

Bewerbung als Dolmetscherin / Dolmetscher bei Lesan.ch

(Version 2.0 vom 16. Februar 2025)

1. Allgemeine Voraussetzungen

Wer in unser Webportal als Dolmetscherin aufgenommen werden möchte, muss sowohl die deutsche Sprache als auch die jeweilige Fremdsprache einwandfrei beherrschen. Bitte beachten Sie jedoch, dass allein die Kenntnis zweier Sprachen nicht ausreicht, um über uns als interkulturelle Dolmetschende für verschiedene schweizerische Institutionen tätig zu sein. Dolmetschen erfordert Übung. Zudem ist die Fachsprache in Bereichen wie dem Gesundheitswesen, der Schulbildung, den Sozialdiensten, der Polizei und anderen Institutionen äusserst komplex und fachspezifisch. Die Beherrschung der alltäglichen Umgangssprache allein genügt daher nicht immer.

2. Aufnahmeverfahren

Sie reichen die beiliegenden Formulare vollständig ausgefüllt zusammen mit den erforderlichen Unterlagen beim Dolmetschdienst Lesan, Bubenbergstrasse 24, 3604 Thun, ein. Wenn Bedarf an der angebotenen Sprache besteht und Ihre Unterlagen überzeugen, können Sie entweder direkt nach Unterzeichnung des offiziellen Vertrags in das Webportal aufgenommen werden, oder Sie werden zunächst zu einem telefonischen oder persönlichen Gespräch eingeladen.

3. Erwartungen an die Deutschkenntnisse

Die Amtssprache ist Deutsch und muss einwandfrei beherrscht werden. Gemäss unserer Praxis werden von Dolmetschenden, deren Muttersprache nicht Deutsch ist, Deutschkenntnisse mindestens auf Niveau B2 verlangt.

4. Erwartungen an die Fremdsprache

Bezüglich der Qualifikation der Fremdsprachenkenntnis wird vorausgesetzt, dass die Fremdsprache auf «Muttersprach-Niveau» beherrscht wird.

5. Bewerbungsunterlagen

Damit Ihre Bewerbung bearbeitet werden kann, sind zwingend folgende Unterlagen mit einzureichen:

- Motivationsschreiben (Bewerbungsschreiben)
- Lebenslauf mit aktuellem Foto
- Vollständig ausgefülltes Antragsformular
- Kopien von Sprachdiplomen, Ausbildungs- und Arbeitszeugnissen
- Kopie AHV-Ausweis (falls vorhanden, ansonsten reicht die AHV-Nr.)
- Kopie Identitätskarte oder Reisepass (Vorder- und Rückseite)
- Kopie Ausländerausweis (falls vorhanden)

6. Bemerkungen

Für weitere Informationen und Auskünfte wenden Sie sich bitte an uns unter den folgenden Koordinaten
Telefon +41 78 901 85 51 oder E-Mail profile@lesan.ch.

Wichtig: Bitte reichen Sie keine Originale von Zertifikaten, Diplomen oder anderen Ausweisen ein, sondern nur Fotokopien. Den Erhalt des Dossiers und den Entscheid über das weitere Vorgehen werden wir Ihnen innerhalb von 30 Tagen nach Eingang bestätigen. Falls Sie innerhalb dieser Frist keine Rückmeldung erhalten haben, nehmen Sie bitte mit uns Kontakt auf.

Ihre vollständigen Unterlagen senden Sie bitte an die folgende Adresse:

Dolmetschdienst Lesan
Bubenbergstrasse 24
CH-3604 Thun

Wir freuen uns über Ihr Interesse und auf Ihre Bewerbung.

Praxis als Dolmetscher/in / Übersetzer/in

Bitte in Blockschrift ausfüllen

Ihr Name / Vorname:	
Adresse:	
PLZ / Ort:	
Telefon:	
E-Mail:	

Datum:	Institution / Auftraggeber	Tätigkeit / Aufgabe	Anzahl Std.
Seit 2021 (Beispiel)	Kantonspolizei Bern	Dolmetschen bei Einvernahmen	ca. 15
Sind Sie gegenwärtig bei einer anderen Organisation als Dolmetschende aktiv?		Nein ☐	Falls ja, Name: Stundenlohn (Brutto): /h Anzahl Stunden pro Woche: h Name: Stundenlohn (Brutto): /h Anzahl Stunden pro Woche: h Bemerkung:

Gesetzliche Bestimmungen

Persönliche Erfüllung des Auftrags

Dolmetschende und Übersetzer sind verpflichtet, den Auftrag persönlich zu erfüllen. Die Weitergabe von Daten und Unterlagen an Dritte (z.B. zur Übersetzung durch eine Drittperson im Unterauftragsverhältnis, Übersetzerpool usw.) ist strengstens untersagt und kann eine Verletzung des Datenschutzes sowie weiterer vertraglicher Vereinbarungen darstellen, die strafrechtliche Konsequenzen nach sich ziehen wird.

Ermächtigungserklärung:

Ich bin damit einverstanden, dass:

- über mich sicherheitsrelevante Auskünfte bei Amtsstellen wie Strafregisterbehörden, Staatsanwaltschaft, Polizei, Betreibungsbehörden, dem Konkursamt sowie bei entsprechenden Amtsstellen des Bundes und anderer Kantone eingeholt werden,
- meine Übersetzungsarbeiten einer Qualitätskontrolle unterzogen werden können,
- meine Personalien und Adresse zur Erstellung eines Eintrags auf der Dolmetscherliste beim Dolmetschdienst Lesan gespeichert werden,
- meine Personalien, die für einen möglichen geplanten Einsatz erforderlich sind, an involvierte Drittpersonen weitergegeben werden dürfen.

Ich nehme ausserdem zur Kenntnis, dass mit der Aufnahme in das Webportal des Dolmetschdienstes Lesan.ch kein Anspruch auf eine Beschäftigung besteht.

Sollte es zu einer festen Anstellung kommen, gelten zudem die im offiziellen Vertrag sowie im Einsatzhandbuch festgelegten Bestimmungen. Der Berufskodex von INTERPRET ist ebenfalls ein wesentlicher Bestandteil des Arbeitsverhältnisses.

Mit meiner Unterschrift bestätige ich, dass ich die gesetzlichen Bestimmungen zur Kenntnis genommen habe und damit einverstanden bin. Zudem erkläre ich, dass ich in kein laufendes Strafverfahren als Beschuldigte/r involviert bin und keine offenen Betreibungen habe.

Ort, Datum: Unterschrift: